

GY

中华人民共和国广播电视和网络视听行业标准

GY/T 359—2022

广播电视和网络视听节目对外译制规范

Specification for translating Chinese radio & TV and network audiovisual programmes into foreign languages

2022 - 07 - 21 发布

2022 - 10 - 21 实施

国家广播电视总局 发布

目 次

前言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 缩略语	2
5 译制原则	2
5.1 通则	2
5.2 准确性原则	2
5.3 适应性原则	2
5.4 同步性原则	2
5.5 先进性原则	2
5.6 艺术性原则	2
6 翻译要求	2
6.1 基本要求	2
6.2 翻译者	3
6.3 翻译范围	3
6.4 台词翻译	3
6.5 片名翻译	3
6.6 特殊词汇用语的翻译	3
7 配音要求	4
7.1 基本要求	4
7.2 配音导演	4
7.3 配音演员	4
7.4 配音的同步性要求	4
7.5 配音的准确性要求	4
7.6 配音的艺术性要求	4
8 音频要求	4
8.1 参数与质量	5
8.2 音轨	5
8.3 音频制作格式	5
8.4 音频混录	5
9 字幕制作要求	5
9.1 基本要求	5
9.2 字幕制作范围	5

9.3 字幕的同步性要求	6
9.4 字幕呈现	6
10 后期制作要求	6
10.1 片头制作	6
10.2 正片制作	6
10.3 片尾制作	6
11 素材提供	6
11.1 视频素材	7
11.2 音频素材	7
11.3 台词本素材	7
11.4 字幕文件	7
11.5 其他素材	7
12 成品交付	7
附录 A (资料性) 节目演职人员及相关机构字幕翻译示例	9

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由全国广播电影电视标准化技术委员会（SAC/TC 239）归口。

本文件起草单位：国家广播电视总局广播影视发展研究中心、国家广播电视总局广播电视规划院、中国广播电视社会组织联合会、国家广播电视总局广播电视科学研究院、中广电广播电影电视设计研究院、中国外文出版发行事业局、中国翻译协会、中央广播电视总台影视翻译制作中心、广西广播电视台、云南广播电视台、内蒙古广播电视台、北京中外翻译咨询有限公司、维度视界（北京）国际影视文化传媒有限公司、甲骨易（北京）语言科技股份有限公司、四达时代集团、国家广播电视总局机关服务局、中国传媒大学。

本文件主要起草人：祝燕南、杨明品、崔承浩、朱新梅、黄田园、周继红、董廷燕、曹陟鑫、王蔓、宁金辉、谢婧、张建东、周芸、牛睿、金海娜、李佐文、黄友义、宫结实、李英男、王浩、贾宁一、王宜风、贾秀琰、陈宏昌、顾巨凡、陆春山、钟玉龙、王秀文、张晶、樊非、辛爱华、张昊、文春英、哈斯少布。

广播电视和网络视听节目对外译制规范

1 范围

本文件规定了中国广播电视和网络视听节目对外译制的要求，包括翻译、配音、字幕、后期制作等多个环节的质量和技术要求。

本文件适用于广播电视和网络视听节目制作机构、版权方、译制机构及播出机构等对于节目的制作、译制、交换和播出。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

ITU-R BT.601 4:3和16:9幅型比数字电视演播室编码参数 (Studio encoding parameters of digital television for standard 4:3 and wide-screen 16:9 aspect ratios)

ITU-R BT.709 节目制作及国际间节目交换用各HDTV标准的参数值 (Parameter values for the HDTV standards for production and international programme exchange)

ITU-R BT.2020 超高清晰度电视系统节目制作和交换参数值 (Parameter values for ultra-high definition television systems for production and international programme exchange)

ITU-R BT.2100 高动态范围电视节目制作和交换图像参数值 (Image parameter values for high dynamic range television for use in production and international programme exchange)

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

译制 audiovisual translation

将节目进行目标语言翻译，添加目标语言字幕、进行目标语言配音，制作为目标语言版本。

3.2

同期声 location sound

节目拍摄画面时同期记录的声音，包括人物同期声、现场环境同期声、动作同期声等。

注：同期声多用于纪录片、新闻等节目中。

3.3

台词本 dialogue list

节目中的对白、独白、旁白、解说、群杂声、人物同期声等的台词文稿。

3.4

台本 scripts

台词本、节目内容与角色介绍以及景别、镜头、效果等说明性资料的文稿。

3.5

片头字幕 opening credits

节目片头中出现的片名、集号、出品方、主创人员以及故事背景说明等文字。

3.6

台词字幕 subtitles

节目正片中表现人物角色台词（含对白、独白、旁白、解说、群杂声、同期声等）的文字。

3.7

片尾字幕 closing credits

节目片尾出现的演职人员、出品机构、译制机构、下集预告等文字。

3.8

说明性字幕 descriptive captions

节目中出现的地名、时间、人物角色等信息的说明性文字。

3.9

国际声 music & sound effects

在专用的音轨上记录或传输的、去除对白的节目声音信号，包括混录好的动效、环境声、特殊效果和音乐等。

4 缩略语

下列缩略语适用于本文件。

ASS 高级字幕脚本语言 (Advanced SubStation Alpha)

HQ 高质量 (High Quality)

HDR 高动态范围 (High Dynamic Range)

MOV 数字电影技术 (Movie Digital Video Technology)

MXF 素材交换格式 (Material Exchange Format)

SRT 文本格式字幕 (SubRip Text)

UTF8 字幕文件编码格式，8位元 (Universal Character Set/Unicode Transformation Format)

WAV 音频文件格式 (Waveform Audio)

5 译制原则

5.1 通则

译制应遵循准确性、适应性、同步性、先进性和艺术性原则，确保实现高质量译制，帮助国外受众理解和欣赏中国节目，提高节目传播效果。

5.2 准确性原则

译制应忠实于原节目，应完整、准确地传达节目的内容信息、思想情感、价值观念、艺术风格等。全片人名、地名等专有名词、专用术语等应保持统一。

5.3 适应性原则

译制应遵守目标语言国家和地区相关法律法规，尊重目标语言国家国情民情、宗教信仰、文化传统、种族肤色、风俗习惯、语言表达等，做到雅俗共赏。

5.4 同步性原则

译制应做到声画同步、声画对位，并应与配音、字幕、画面同步。

5.5 先进性原则

译制应采用国内国际先进技术，提高译制效率和质量。

5.6 艺术性原则

译制效果应符合原节目的艺术风格，达到原节目的艺术水准。

6 翻译要求

6.1 基本要求

翻译应准确、完整、清晰地传达原节目的内容、思想情感、艺术风格，符合目标语言国家和地区的语言表达和使用习惯，兼顾配音和字幕的同步性要求。

6.2 翻译者

6.2.1 中方翻译者

从事目标语言翻译工作，通过目标语言翻译专业资格（水平）考试，或具有相同专业水平、资历，熟悉广播电视和网络视听节目译制工作，熟悉目标语言国家和地区政治、经济、社会、宗教、文化等方面情况。

6.2.2 目标语言母语翻译者

以目标语言为母语，从事中文翻译工作，熟悉广播电视和网络视听节目译制工作，熟悉中国政治、经济、社会、宗教、文化等方面情况。

6.2.3 目标语言母语译审专家

以目标语言为母语，具有资深中文翻译资历，熟悉广播电视和网络视听节目译制工作，熟悉了解中国政治、经济、社会、宗教、文化等方面情况。

6.2.4 中方译审专家

从事目标语言翻译工作，具备目标语言翻译专业高级职称（或相当资历），熟悉目标语言国家和地区政治、经济、社会、宗教、文化等方面情况，熟悉广播电视和网络视听节目译制工作，具备较高的理论素养和丰富的中外文化交流实践经验。

6.3 翻译范围

6.3.1 台词

包括节目中的对白、独白、旁白、解说、人物同期声等，群杂声应根据情节需要翻译。

6.3.2 字幕

包括台词字幕、说明性字幕、片名、片头字幕、片尾字幕、歌曲名称、歌词或歌词大意字幕。节目演职人员及相关机构字幕翻译示例见附录A。

6.3.3 其他内容

节目中出现的手机短信、社交媒体信息、邮件、信件等影响受众理解节目内容的画面信息，应翻译并制作说明性字幕。节目内容简介、人物角色说明、故事背景、前情提要、下集预告、彩蛋、宣传片、拍摄花絮、海报等，可根据需要翻译。

6.4 台词翻译

台词翻译应简洁易懂，应符合节目类型定位和角色身份、性格特征，应准确生动呈现节目的内容信息、思想感情和艺术风格。

台词翻译应对照视频画面进行，宜选用与节目中角色口型一致的开闭合音词汇，节奏和断句应与原节目一致。

6.5 片名翻译

片名应根据节目主题、风格，结合目标语言特点，进行翻译。

6.6 特殊词汇用语的翻译

6.6.1 重要术语

政治、外交、国防等领域重要术语的翻译，应综合参照权威机构的相关译法。

6.6.2 古汉语类词汇

文言文、古汉语、古诗词等古汉语类词汇，在无准确对应词汇的情况下，可根据节目内容进行翻译。

6.6.3 谚语、俗语、俚语、幽默、暗示类词汇

谚语、俗语、俚语、幽默、暗示类词汇，在无准确对应词汇的情况下，可根据节目内容进行翻译。

6.6.4 称谓类词汇

表示亲属关系的称谓类词汇，如“连襟”“妯娌”等，可直译为人名，也可根据内容需要添加说明性字幕。

表示社交关系的称谓类词汇，如“老师”“老板”“爷爷”“奶奶”“大哥”“大姐”等，宜根据目标语言习惯进行翻译。

6.6.5 品牌类词汇

在目标语言国家和地区中较为知名的中国品牌，可保留中文名称、直译为拼音或使用英文通用译名。

6.6.6 计量单位类词汇

计量单位宜换算为目标语言国家和地区的计量单位。

7 配音要求

7.1 基本要求

配音应对照节目视频完成，配音的音色、音量、语速、情绪等与原节目相符合，可进行艺术性再创作。

配音宜进行本土化配音。本土化配音应由以目标语言为母语的配音导演组织实施。根据需要，可配备同时掌握中文与目标语言的语言导演，协助母语配音导演准确解读台词、微调台词等。

纪录片、新闻等节目的旁白、解说应进行配音，人物同期声根据需要配音并保留部分原声。

7.2 配音导演

配音导演应准确把握节目艺术风格和中外文化与语言差异，确保高质量完成配音工作。

配音导演与录音技术专家应对照节目视频画面，共同对配音演员的声音、口型、表演等进行把关。

7.3 配音演员

配音演员指为节目中角色的对白、独白、旁白、解说、群杂声等进行目标语言配音的人员。本土化译配的配音演员应为以目标语言为母语的配音演员，应准确使用目标语言，口音纯正。

配音演员的音色应符合节目中角色的年龄、性别、性格、社会身份等特征。

同一节目，宜尽量避免一名配音演员为多个角色配音，不同角色的配音应有明显的辨识度，同一角色的配音应由同一名配音演员完成，全片保持一致。

7.4 配音的同步性要求

配音应无提早、无延迟，应与原节目台词时间长度相符合，音频和视频口型误差应不大于三帧。配音的张口闭口、断句停顿、语速等，应与视频画面中对应角色的口型相符合。

7.5 配音的准确性要求

配音应准确把握角色情绪情感、符合原节目画面情景，应准确把握逻辑重音、吐字清晰，音色音量、语气语调等，应与原节目保持一致。

7.6 配音的艺术性要求

配音导演、配音演员应进行适度的艺术创作，配音的质量和艺术水准应达到原节目的质量和艺术水准。

8 音频要求

8.1 参数与质量

音频制作参数与质量应符合以下要求。

- 音频信号采样率不低于 48kHz，位深不低于 16bit。
- 节目音频电平不超过-6dBFS，节目中台词配音电平不低于-20dBFS，节目中台词部分的整体音频电平区间值为-20dBFS~12dBFS。
- 监听时不应有可察觉的声音失真、与内容无关的噪音和其他故障声；对白、音响效果、音乐混合比例应合理；配音、同期环境声应连贯、过渡平滑，应无忽有忽无、忽大忽小现象。
- 应根据原素材音频文件格式和目标语言国家地区音频格式需求制作。

8.2 音轨

译制完成提交的分轨包括目标语言混合音轨、最终国际声音轨和目标语言对白音轨（vo），最终国际声音轨中应包括涉及剧情、情感和节奏的音乐、音效等音轨。

音轨分配与制作应符合以下要求。

- 应根据需要制作分角色音轨。
- 5.1 环绕声应采用前左声道、前右声道、中置声道、左环绕声道、右环绕声道和低频效果声道。
- 译制母版立体声音轨应按照表 1 分配。

表 1 译制母版立体声音轨分配

音轨	内容
A1	混合音轨立体声（左）
A2	混合音轨立体声（右）
A3	国际声音轨立体声（左）
A4	国际声音轨立体声（右）
A5	配音对白音轨
A6~A8	其他

- 译制母版混合环绕声音频封装文件、国际环绕声音频封装文件和配音环绕声音频封装文件应分别提供，所有轨道可根据需要分配。

8.3 音频制作格式

音频制作应提供WAV格式的立体声文件。提供分轨文件时，混合音轨、国际声音轨、音乐音轨应为经过混录后的真实立体声文件。

8.4 音频混录

配音台词应进行音频混音处理，应与视频口型精确同步，应对环境声、空间感进行修饰，并平衡音量。应对修饰后的配音台词与国际声进行混录，配音的音色、音量、声场和其他各种声音元素应与画面中的场景画面、角色的情绪情感等协调融合。

9 字幕制作要求

9.1 基本要求

字幕制作应对照原节目视频画面完成，应拼写准确、语法正确、断句合理，与视频画面以及配音保持同步，呈现效果风格应与原节目一致。

9.2 字幕制作范围

字幕制作应帮助目标语言受众准确理解原节目的内容与思想情感。字幕制作包括但不限于以下内容：

- 对白、独白、旁白、解说、人物同期声等台词，应制作字幕，群杂声可根据需要制作字幕；
- 片名、片头字幕和片尾字幕应进行译制；
- 歌曲（含片头曲、片尾曲、插曲）名称、歌词或歌词大意，应制作字幕；

- d) 无字幕介绍的重要角色、节目背景、视频画面中清晰可见的文字(如手机短信、社交媒体信息、邮件、信件等),应制作字幕;
- e) 节目中出现的中国朝代、历史人物、历史典故等,应制作说明性字幕。

9.3 字幕的同步性要求

字幕时间轴(记录字幕出现和消失时间的信息序列)应与视频画面、配音等保持同步。字幕出现误差应不大于三帧,字幕消失误差应不大于三帧。

9.4 字幕呈现

字幕应优先保障信息的充分有效传达、受众清晰观看和充分阅读,应易于辨认、理解。

- a) 位置:台词字幕应位于视频画面底部,在字幕安全框之内。
- b) 行数:台词字幕每屏一行,最多不超过两行。
- c) 字符数:英文字符数不超过50个,其他外文字幕可参考英文字幕宽度。
- d) 完整性:每屏、每行字幕的分布应兼顾画面与句型、单词和语义的完整性。
- e) 进出屏幕方式:字幕应按照目标语言书写方向进出屏幕。
- f) 时间间隔:台词字幕时间间隔宜参照原节目,应与配音保持一致。
- g) 风格:字幕的效果风格等,应与原节目一致。
- h) 字体:宜选用清晰醒目的目标语言相应字体,不使用下划线。
- i) 字号:应兼顾目标语言阅读习惯与画面美观要求,不能遮挡画面重要信息,可参照原节目字幕字号大小。
- j) 颜色:台词字幕颜色宜为白色(容差范围为90%~100%),4K超高清HDR台词字幕亮度不应超过300cd/m²。字幕底色不宜使用彩色背景。
- k) 区分度:同一屏幕画面中出现的台词字幕、说明性字幕、歌词或歌词大意字幕,应进行区分。两人对白字幕同时出现在同一屏幕画面中,应进行区分。
- l) 大小写、标点符号:根据目标语言习惯使用大小写、标点符号。

10 后期制作要求

10.1 片头制作

片头的片名、演职人员字幕和片头曲字幕等,宜参照原节目制作。

10.2 正片制作

10.2.1 制作格式

分辨率、帧速率、像素宽高比和时长等,应按照原节目格式制作。为符合目标语言国家播出要求,可进行制式转换、格式变换等。

10.2.2 画幅和画面要求

全片画幅上下左右应无黑边、无画面和人物角色变形现象,画面应连续,无加帧、丢帧、黑帧、闪烁等现象。

10.3 片尾制作

片尾演职人员字幕、片尾曲字幕等,应与原节目保持一致。

片尾字幕可出现发行机构和译制机构等信息。

片尾字幕可出现翻译者、配音导演、配音演员、制作人员等译制人员名单,中国港澳台人员应添加中国相应地区标注,外籍人员应添加国籍标注。

演职人员字幕、歌词或歌词大意字幕、原片字幕等应无相互遮挡。

11 素材提供

11.1 视频素材

视频素材应完整，包括片头、正片和片尾。视频画面应连续，无丢帧、无坏帧、无夹帧、无闪烁现象。视频格式应统一。

视频素材应提供无字幕版和有字幕版。无字幕版视频素材文件应符合表2要求。

表2 无字幕版视频素材文件要求

序号	项目	要求		
		标清	高清	4K超高清
1	封装格式	MOV、MXF		
2	编码格式	MPEG-2 I帧、M-JPEG、XDCAM	ProRes 422、AVC-intra、DNxHD、MPEG-2	XAVC、ProRes 422HQ、DNxHR
3	图像格式	720×576/50/I	1920×1080/50/I	3840×2160/50/P
4	编码码率	≥15Mbps	≥50Mbps	≥500Mbps
5	色度取样格式	4:2:2或4:4:4		
6	量化精度	8bit或10bit	8bit或10bit	10bit或12bit

11.2 音频素材

音频素材应具有国际声，同期声、音乐音效声和环境声应完整并同步。音频素材应符合以下要求：

- 国际声的音效、环境声和音乐应完整、准确、丰富；
- 节目宜提供立体声版本；
- 有环绕声的节目应提供环绕声版本；
- 国际声音轨、同期声音轨、音效音轨和音乐音轨应分轨提供；
- 音频基础参数：取样频率应不低于48kHz，量化精度应不低于16bit。

11.3 台词本素材

台词本应与视频文件、音频文件同步，应完整、准确。

台词本应提供台词时码字幕文件（SRT或ASS等格式），配音台词本应根据视频文件，按“时码”“角色”“对白”“其他字幕”格式或配音导演要求的格式编辑。

11.4 字幕文件

字幕文件应完整，包括片头字幕、台词字幕、片尾字幕、说明性字幕和歌词或歌词大意字幕等，并包含准确的时码信息。

11.5 其他素材

其他素材包括用于国际宣传推广的节目内容简介、宣传片、拍摄花絮、海报、前情提要和下集预告等。

12 成品交付

成品应交付符合目标语言国家和地区播出要求的配音字幕版数字母版文件，可分别提供目标语言字幕版播出文件和配音版播出文件，片头、正片、片尾应完整。成品技术要求应符合表3的规定。

表3 成品技术要求

交付项目		要求		
		标清	高清	4K超高清
视频 (片头+正片+片尾)	封装格式	MOV、MXF		
	编码格式	MPEG-2 I帧、M-JPEG、XDCAM	ProRes 422、AVC-intra、DNxHD、MPEG-2	XAVC、ProRes 422HQ、DNxHR
	图像格式	图像尺寸、帧率、扫描方式符合 ITU-R BT. 601	图像尺寸、帧率、扫描方式符合 ITU-R BT. 709	图像尺寸、帧率、扫描方式符合 ITU-R BT. 2020 或 ITU-R BT. 2100

表3 (续)

交付项目		要求		
		标清	高清	4K 超高清
视频 (片头+正片+片尾)	编码码率	≥15Mbps	≥50Mbps	≥500Mbps
	色度取样格式	4:2:2 或 4:4:4		
	量化精度	8bit 或 10bit	8bit 或 10bit	10bit 或 12bit
	嵌入字幕	应提供字幕版。根据播出习惯和要求, 不需要嵌入字幕的, 应提供字幕文件 (SRT 或 ASS 等格式)		
配音音频	音频格式	立体声或环绕声		
	音频取样频率	≥48kHz		
	音频量化精度	16bit 或更高		
	音轨分配	A1/A2 混合音轨立体声、A3/A4 国际声音轨立体声	环绕声, 根据混音需求分配	
分轨文件	立体声应提供混合音轨、国际声音轨、配音对白音轨和其他音轨的 WAV 格式文件; 环绕声应提供混合、国际声、配音对白的环绕声音频封装文件			
翻译台本	台本文件	翻译台本、配音台词本、术语文档等		
	字幕文件	UTF8 编码的外文字幕		
宣传推广文件	节目内容简介、前情提要、下集预告			
	宣传片、先导片			
	译制花絮、剧照			
	海报			

附 录 A
(资料性)
节目演职人员及相关机构字幕翻译示例

节目演职人员及相关机构字幕翻译示例见表A. 1。

表A. 1 节目演职人员及相关机构字幕翻译示例

汉语	英语	法语	俄语	阿拉伯语	西班牙语
演员表	Cast/Cast of Characters	Distribution/Casting	Актёрский Состав/В Ролях	تمثيل	Reparto/Elenco
主演	Main Cast	Acteurs Principaux	В главной Роли	بطولة	Protagonista
领衔主演	Starring	Premiers Rôles Interprétés par	В ведущих Ролях	البطولة الرئيسية	Protagonizado por
联合主演	Co-Starring	Aux Côtés de/Co-Vedette/Partage ant l'affiche	Роли Исполняют/(В Ведущих Ролях) и	بطولة مشتركة	Coprotagonista
特邀演员	Contributing Actor	Invités Spéciaux	Приглашенные Актеры	ظهور خاص	Colaboración Especial
友情出演	Guest Appearance	Avec la Participation Exceptionnelle de	В Эпизодах	ضيوف الشرف	Aparición Especial
群众演员	Extra/Figurant	Figurants	Массовка	كومبارس	Extras
特技演员	Stunt Performer	Cascadeurs	Каскадер	مؤدي المشاهد الخطيرة	Doble de Acción
职员表	Crew	Équipe	Над Фильмом Работали	طاقم	Equipo
导演组	Directing Group	Mise en scène/Réalisation	Режиссерская Группа	فريق الإخراج	Dirección
导演	Director	Réalisé par/Réalisateur	Режиссер	المخرج	Director
副导演	Assistant Director	Assistant Réalisateur	Второй Режиссер	مساعد المخرج	Asistente Director
执行导演	First Assistant Director (First AD)	Premier Assistant Réalisateur	Исполнительный Режиссер	المخرج التنفيذي	Director Ejecutivo
分组导演	Section Director	Réalisateur Deuxième Équipe	Режиссер Второй Группы	مخرج المجموعات	Director de Segundo Equipo
选角导演	Casting Director	Directeur de Casting	Кастинг-Директор	مدير اختيار الممثلين	Director de Reparto
场记	Script Supervisor	Supervision du Script	Регистратор на Съемочной Площадке	مراقب السيناريو	Continuista
监制	Executive Producer	Producteur Dédié	Супервайзер	الإشراف	Productor Ejecutivo
出品人	Presented by	Présenté par	Выпускающий Продюсер/Генеральный Продюсер	الموزع	Producida por xxx
联合出品人	Co-Presented by	Co-Présenté par	Совместный Выпускающий Продюсер / Совместный Генеральный Продюсер	الموزع المشارك	En colaboración con xxx
顾问	Consultant	Consultant	Консультант	المستشار	Asesor
策划	Planner	Planificateur	Планировщик	المخطط	Organizador
编剧组	Screenwriting Group	Scénario	Сценарная Группа	فريق التأليف	Unidad de Guión

表A.1 (续)

汉语	英语	法语	俄语	阿拉伯语	西班牙语
编剧	Screenwriter/ Written by	Sc énariste	Сценарист/Автор Сценария	المؤلف	Gui ón
原著	Original Work	Œuvre Originale	Автор Оригинала	العمل الأصلي	Autor Original
改编	Adapted by	Adaptation	Автор Адаптации	الاقتباس	Adaptaci ón
根据 XXX (作家) 的 XXX (文学节 目) 改编	Adapted from XXX (literary work) by XXX (author)/Based on XXX by XXX	D'après «XXX» (œuvre littéraire) de XXX (auteur)	На основе XXX (название литературного произведения) XXX (имя автора)	مقتبس من... (عمل أدبي) بقلم... (كاتب)	Basado en XXX (obra literaria) de XXX (escritor)
剧本统筹	Screenplay Coordinator	Coordonnateur de Sc énario	Скрипт-Координатор	تخطيط السيناريو	Coordinador de Guiones
制片组	Production Group	Production	Продакшен Группа	فريق الإنتاج	Unidad de Producci ón
制片人 (制作人)	Producer	Producteur	Продюсер	المنتج	Productor
联合 制片人	Co-Producer	Coproduteur	Сопродюсер	المنتج المشارك	En Colaboraci ón con xxx
制片主任	Production Manager	Directeur de Production	Директор Фильма/Директор Съемочной Группы	مدير الإنتاج	Director de Producci ón
现场制片	On-Site Manager	R égisser Plateau	Продюсер на Съемочной Площадке	المنتج الميداني	Jefe de Localizaciones
生活制片	Catering Manager	R égisser G énéral	Продюсер по Быту	منتج الخدمة المعيشية	Ayudante de Producci ón
外联制片	Production Coordinator	Coordination	Координатор по Внешним Связям	المنتج المنسق	Coordinador de Producci ón
剪辑组	Editing Group	Montage	Монтажная Группа	فريق المونتاج	Unidad de Montaje
剪辑	Editing	Monteur	Монтажер	مدير المونتاج	Montaje
现场剪辑	On-Site Editor	Monteur sur Site	Монтажер на Съемочной Площадке	مدير المونتاج الميداني	Montaje in Situ
数据影像 工程师	Digital Imaging Technician (DIT)	Technicien en Imagerie Num érique	Специалист по Цифровым Изображениям	فني التصوير الرقمي	T écnico de Imagen Digital
剪辑助理	Editing Assistant	Assistant Monteur	Помощник Монтажера	مساعد المونتاج	Ayudante de Montaje
后期 制作组	Post-Production Group	Postproduction	Пост-Продакшн Группа	فريق ما بعد الإنتاج	Unidad de Postproducci ón
后期指导	Post-Production Supervisor	Directeur de Postproduction	Режиссер Постпродакшна	مشرف ما بعد الإنتاج	Supervisor de Postproducci ón
调色师	Colorist	Coloriste	Специалист по Цветокоррекции	خبير التلوين	Colorista
合成师	Video Special Effect	Effets Sp éciaux Vid éos	Композер	خبير الدمج	Compositor de Cine
视觉特效	Visual Effects	Effets Sp éciaux Visuels	Специалист по Визуальным Эффектам	مهندس المؤثرات البصرية	Efectos Visuales
剧务组	Casting Team	R égie	Обслуживающая Группа	قسم خدمة الطاقم	Unidad de Regidor
剧务主任	Casting Manager	Assistant du Producteur	Директор Обслуживающей Группы	مدير خدمة الطاقم	Director de Regidor
剧务	Casting Service	Assistants à la Production	Обслуживающий Персонал	فريق خدمة الطاقم	Regidor

表A.1 (续)

汉语	英语	法语	俄语	阿拉伯语	西班牙语
剧务助理	Casting Assistant	Assistants de Régie	Обслуживающий Помощник	مساعد فريق خدمة الطاقم	Ayudante Regidor
摄影组	Photography Group	Image	Операторская Группа	فريق التصوير	Cámara
摄影指导	Director of Photography	Directeur de la Photographie	Оператор-Режиссер	مدير التصوير	Director de Fotografía
摄影师	Camera Operator	Cadreur/Caméraman	Оператор	مشغل الكاميرا	Fotógrafo
副摄影师	Associate Director of Photography	Caméraman Assistant	Второй Оператор	نائب مشغل الكاميرا	Fotógrafo Adjunto
摄影助理	Camera Assistant	Assistants Caméra	Ассистент Оператора	مساعد التصوير	Asistente de Fotógrafo
机械员	Machinist	Machinistes	Механик	العمال الفنيون	Maquinista
灯光师	Gaffer	Chef Éclairagiste	Гаффер	مدير الإضاءة	Iluminador
灯光助理	Lighting Assistant	Assistant Éclairagiste	Ассистент Гаффера	مساعد الإضاءة	Asistente Iluminador
美术组	Production Designing Group	Décor	Художественная Группа	فريق الديكور الفني	Unidad de Arte
美术指导	Production Designer	Direction Artistique	Художник-Постановщик	المدير الفني	Director Artístico
视觉设计	Visual Designer	Conception Visuelle	Визуальный Дизайнер	المصمم المرئي	Visual
服装设计	Costume Designer	Création des Costumes	Дизайнер Одежды	مصمم الملابس	Vestuario
道具师	Prop Master	Accessoiriste	Реквизитор	مسؤول المستلزمات	Atrezo
制景师	Set Decorator	Décorateur-Scénographe	Декоратор	صانع المشهد	Ambientador
化妆师	Makeup Artist	Maquillage	Художник-Гример	خبير التجميل	Maquillador
录音组	Sound Recording Group	Son	Звукозаписывающая Группа	فريق التسجيل الصوتي	Unidad de Sonido
录音师	Sound Engineer	Ingénieur du Son	Звукорежиссер	مدير التسجيل الصوتي	Editor de Sonido
录音员	Recordist	Assistants Ingénieur du Son	Звукооператор	مهندس التسجيل الصوتي	Grabador/Microfonista
混音师	Sound Mixer	Mixage	Специалист по Микшированию	مدير الدمج الصوتي	Mezcla
拟音师	Foley Artist	Bruitage	Специалист по Фоли-эффектам	مهندس المؤثرات الصوتية	Artista de Foley
音乐组	Music Production Group	Musique	Музыкальная Группа	فريق الموسيقى	Producción Musical
作词	Lyrics by	Paroles Écrites par	Слова песни/Тексты Песни	مؤلف الكلمات	Letrista
作曲	Composed by/Composer	Musique Composée par	Композитор/Музыка	المؤلف	Compositor/Música
演唱	Vocal by	Chanson Interprétée par	Песни в Исполнении/Песни Исполняют	المغني	Cantante
原创音乐	Original Music	Musique Originale	Оригинальная Музыка	موسيقى أصلية	Musica Original
特效组	Special Effects Group	Effets Spéciaux	Группа Спецэффект	فريق المؤثرات الخاصة	Efectos Especiales

表A.1 (续)

汉语	英语	法语	俄语	阿拉伯语	西班牙语
出品机构	Presented by	Une Production de	Выпускающая Организация	هيئة التوزيع	Una Producción de xxx
摄制机构	Photography by	Société de Production Audiovisuelle	Организация Съе́мок	هيئة التصوير	Agencia de Producción
授权播出 机构	Authorized Broadcaster /Released by	Titulaire des Droits de Diffusion	Уполномоченный Вещатель	جهة البث المفوضة	Agencia de Transmisión Autorizada
发行机构	Distributed by	Distribution/Distribu é par	Дистрибьютор	هيئة الإصدار	Agencia Emisora/Distribuci ón
译制机构	Translation and Production Agency	Organisme de Doublage en Langues Étrang ères	Агентство по Переводу и Производству Кино- и Телепродукции	هيئة الترجمة والإنتاج	Agencia de Traducción y Doblaje
翻译机构	Translated by/Translation Agency	Société de Traduction/Traduction	Агентство Переводов /Бюро Переводов	هيئة الترجمة	Agencia de Traducción
配音机构	Dubbed by/Dubbing Agency	Société de Doublage/Doublage	Агентство Дубляжа и Озвучки	هيئة الدبلجة	Agencia de Doblaje